

St Stephen's Society 聖士提芬會

2021-2022 Annual Report 週年報告

Office Bearers

Jacqueline Bryony Lucy Pullinger

Chan Cheuk Ho

Wong Wing Cheung

Wong-Tsui May May San

President 會長

Office Bearer 幹事

Office Bearer 幹事

Office Bearer 幹事

The activities of St. Stephen's Society for the year ended 31 March 2022 are as follows:

聖士提芬會截至2022年3月31日的活動如下:

<ul style="list-style-type: none">● COVID-19 Pandemic Relief Response● Rehabilitation Activities● Training for Parents of Children/Youth at Risk● Interns and Leadership Training● Arts in the Community● GoKids Project● Farm Projects● Other Outreach Activities● Response to Disasters and Conflicts in the World● Small Groups	<ul style="list-style-type: none">● 2019冠狀病毒大流行救援回應● 復康活動● 培訓高危兒童/青少年的家長● 實習生和領導培訓● 藝術在社區● GoKids項目● 農場項目● 其他外展活動● 應對世界上的災害和衝突● 小組
---	---

COVID-19 Pandemic Relief Response 2019冠狀病毒大流行救援回應

5/2 Project 5/2項目

In Hong Kong, during the COVID season, our teams discovered many hidden poor and have continued on a daily basis to take goods, medical aid, hot food, masks and test kits to the homeless and the families existing in sub-divided apartments or even newly-erected tin huts. They also visited and met with asylum seekers, ethnic minorities and those cut off from their relatives during the pandemic, resulting in a lack of financial and emotional support. Our rented and designated premises have stored goods which have been purchased or donated. They are then repacked or cooked before in-person distribution.

在香港，當新冠病毒季節時，我們的團隊發現了許多隱蔽的窮人，並繼續每天為無家可歸者和居住在劏房，甚至新建鐵皮棚屋裡的家庭運送物資、醫療援助、熱食、口罩和檢測劑盒。他們還探訪並會見了尋求庇護者、少數族裔，以及在疫情大流行期間與親屬隔斷聯繫，導致他們缺乏經濟和情感支援的人。我們以租用和指定的場所來存放自行購買或獲捐贈的物品，並在親自分發之前將它們重新包裝或煮熟。

Rehabilitation Activities 復康活動

We use ‘rehabilitation’ as a broad umbrella term to cover a wide variety of work that we undertake residentially and non-residentially. The addictions we deal with include drugs, gambling, internet games, sex and alcohol. We treated most of these through our in-house projects. Others joined support groups and family training.

我們使用“復康”作為一個廣義的概括性術語，涵蓋我們在住宿和非住宿形式中開展的各種工作。我們處理的成癮包括毒品、賭博、網絡遊戲、性和酒精。我們透過屋裏的節目治療其中大部分人，其他人加入了支援小組和家庭培訓。

During the pandemic, those with addiction issues continued seek help from us, especially men and teenagers. Teenagers had to stay at home and did not attend school in person for an extended period. Addiction to internet games became even more prevalent and serious amongst this group. Through their families or social workers, they were referred for residential rehabilitation.

在疫情大流行期間，那些有成癮問題的人繼續向我們尋求幫助，尤其是男性和青少年。青少年不得不呆在家裡，並且很長一段時間沒有親身上學。在這一群體中，網絡遊戲成癮變得更加普遍和嚴重。通過他們的家人或社工，他們被轉介進行住宿形式復康。

Over 150 drug dependent or otherwise distressed individuals entered our residential care. Through immersion in a healthy family environment and worship, residents were trained to become those who would serve others and contribute to society. This was through a programme which aims to equip them spiritually, physically, socially, mentally, psychologically and educationally for future healthy lifestyles.

超過150名藥物依賴或有其他困惑的人和我們一同居住得到照顧。通過浸淫在健康的家庭環境和敬拜中，住宿者被訓練成為願意為他人服務和為社會做出貢獻的人。這是通過一項旨在為他們在心靈、身體、社交、精神、心理和教育上裝備以達至未來健康生活方式的計劃。

Training Parents of Children/ Youth at Risk 培訓高危兒童/青少年的家長

Monthly sessions were offered to parents of the children and teenagers, both boys and girls, resident with us. This was to facilitate reconciliation and building up of healthy family relationships. Parents received help in basic parenting skills. We continued the monthly sessions during the pandemic and met via Zoom instead.

我們每月與一起住宿（包括男和女）的兒童和青少年的父母提供不同會議。這是為了促進和好及建立健康的家庭關係，父母亦在基本教養技能方面得到了幫助。在疫情大流行期間，我們繼續每月透過 Zoom 舉行聚會。

Interns and Leadership Training實習生和領導培訓

We received long and short-term local volunteers and overseas interns to staff and lead our work. Our residential trainees are provided with information and on-the-job training to help those in our care. These trainings were conducted by our leaders and visiting speakers on a weekly basis. Topics included addiction, healing models and practices, and human developmental stages from conception to adulthood. Through such understanding, trainees gain insight into past wounding, and receive guidelines for healing / restoration for both themselves and others in their care.

我們繼續接受長期和短期的本地志願者和海外實習生來幫助和牽領我們的工作。我們為同住的實習生提供資訊和在職培訓，以幫助我們照顧的人。這些培訓由我們的領袖和訪客講者每週舉行，主題包括成癮、醫治模式和實踐，以及從受孕到成年各階段的人類發展。通過這些理解，受訓者可以深入瞭解過去的創傷，並使自己和他們照顧的人獲得醫治/康復的指引。

Arts in the Community藝術在社區

Arts in the Community (Arts) is a weekly opportunity for children in the neighbourhood of our Cheung Sha Wan premises to participate in art-based activities while their parents receive training in parenting. This continued in-person wherever possible, and otherwise, online. Art kits were prepared and available for the children to use at home when in-person activities were curtailed.

藝術在社區（藝術）是每週一次，讓在我們長沙灣場地附近的兒童能參與以藝術為基礎活動的機會，與此同時他們的父母也會接受育兒培訓。這活動盡可能繼續以面授進行，不然，亦會在線上進行。當親身活動減少時，會為孩子們準備美術工具包，供他們在家中使用。

We continued to develop the Homework Club which was started last year. We found that many local families were unable to access or understand online learning. Therefore, when social distancing allowed, we opened our facility so that children could have help with schoolwork. Parents also came for training in building healthy families. They reported that family relationships improved as they practised what they had learnt.

我們繼續發展去年開始的”功課班”，並發現許多本地家庭無法使用或理解在線學習，因此，在社交距離容許的情況下，我們開放了場地設施，以便孩子們可以在學業上得到幫助；家長們也能前來參加建立健康家庭的培訓。他們曾反映，當實踐所學得的知識時，家庭關係有所改善。

To relieve the stress of living in congested partitioned flats, we have a programme called ‘Woh Sum Geui’. We formulate plans to provide families with individual beds for each person, study desks and lights for children, and a table so they can have meals together. During the year several flats were fitted out by our own teams to suit the exact needs of each family.

為了舒緩擁擠劏房生活帶來的壓力，我們有一項名為“窩心居”的項目。我們制定計劃，為家庭提供個人的獨立床，為兒童提供學習桌和燈，以及一張桌子，以便家人一起用餐。在這一年裡，我們自己的團隊裝修了好幾個單位，以滿足每個家庭的確切需求。

GoKids Project **GoKids 項目**

GoKids continued to hold parent-child activities and parenting talks with sufficient social distancing due to the ongoing pandemic. In response to the problems which surfaced in many families because of online schooling, we helped parents understand the need for setting healthy online boundaries for their children and establishing close and positive parent-child relationship. Children may become addicted to the internet by default when family time is neglected. GoKids' project aims to build healthy intercourse in families.

由於疫情持續的關係，GoKids在保持足夠社交距離的情況下，繼續舉辦親子活動和育兒講座。針對許多家庭因網上教學而出現的問題，我們幫助家長瞭解為孩子設定健康的網絡界限，建立親密、積極親子關係的必要性。當家庭時間被忽略時，孩子們可能因缺乏父母的陪伴而沉迷於互聯網。GoKids的項目旨在家庭中建立健康的溝通交流。

GoKids also began to cooperate with kindergartens this year, holding two online seminars on "How to Nurture Creative Children," which received enthusiastic responses from parents and schools. We will continue to liaise with different schools to promote activities and talks on children's whole-person development and building the foundation for a healthy family.

GoKids今年也開始與幼兒園合作，舉辦了兩場“如何培養有創造力的孩子”線上研討會，得到了家長和學校的熱烈響應。我們會繼續與不同學校聯絡，推動有關兒童的全人發展及建立健康家庭基礎的活動和講座。

Farm Projects **農場項目**

We continued our urban farm projects in the New Territories with opportunities for family visits and environmental projects.

我們繼續在新界的城市農場項目，提供家庭參觀和環保項目的機會。

Other Outreach Activities **其他外展活動**

We initiated many small groups to care for those reached through the 5/2 Project. We also continued baptisms, prayer meetings, listening posts and follow up with our publications, 'The Way' and 'A Chosen People.'

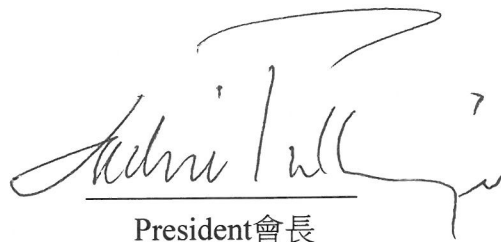
我們發起了許多小組來關心那些通過 5/2 項目而接觸到的人。我們亦繼續進行洗禮、祈禱會、聆聽站，並使用我們出版的“道路”和“被揀選的子民”作跟進。

Small Groups 小組

All over Hong Kong, Kowloon and the New Territories small groups meet to encourage one another in following Jesus. Former residents and their families also join and lead these groups.

在香港、九龍和新界各處有小組聚會，彼此鼓勵跟隨耶穌。以往曾與我們同住的人及其家人也加入，並帶領這些小組。

September 2022 二零二二年九月
St. Stephen's Society 聖士提芬會



President 會長